

Јурген Ненса • Во некои денови

Jürgen Nendza • An manchen Tagen

Jürgen Nendza • On Some Days

Блесок, Скопје • Blesok, Skopje

2014

Издавач • Publisher:
Културна установа Блесок • Cultural institution Blesok

www.blesok.mk • www.books.mk

За издавачот • For the publisher:

Игор Исаковски • Igor Isakovski

Copyright: © Blesok & Jürgen Nendza, 2014.

Сите права се задржани. • All rights reserved.

Ниеден дел од оваа публикација не смее да биде репродуциран на кој било начин без претходна писмена согласност на издавачот.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the publisher.

Поддржано од Фондација Ева Тас • Supported by Eva Tas Foundation



EVATASFOUNDATION

и од Министерството за култура на Република Македонија



CIP - Каталогизација во публикација

Национална и универзитетска библиотека „Св. Климент Охридски“, Скопје

821.112.2-1

НЕНСА, Јурген

Во некои денови / Јурген Ненса ; превод од германски Елизабета Линднер = An manchen Tagen / Jürgen Nendza = On Some Days / Jürgen Nendza ; Translated from German by Richard Martin - Скопје : Блесок = Skopje : Blesok, 2014. - 160 стр. ; 21 см. - (Едиција Ева Тас = Edition Eva Tas ; кн. 17)

Песни на гер. јазик со напореден препев на мак. и англ. јазик. -

Биографски податоци ; Biodaten ; Biographical notes: стр. 149

1. Насп. ств. насл. - I. Nendza, Jürgen види Ненса, Јурген

ISBN 978-9989-59-604-9 EAN 9789989596049 COBISS.MK-ID 96417546

Јурген Ненса
Во некои денови

Jürgen Nendza
An manchen Tagen

Jürgen Nendza
On Some Days

Превод од германски
Елизабета Линднер

Translated from German by
Richard Martin



Културна установа Блесок • едисија **EvaTas**
Cultural Institution Blesok • edition **EvaTas**

Скопје • Skopje • 2014

Во некои денови	5
An manchen Tagen	53
On Some Days	101

ВО НЕКОИ ДЕНОВИ

содржина

На улицата	9
Паднато лисје	10
Белиот стомак	11
Кошница за пикник	12
Земјава зад петици	13
Под коска студена земја	14
Пиегарски прозорец	15
Зима, студенило, дрва	21
Огледалото	22
Меѓувремено	23
Денот филтриран	24
Еве ја повторно	25
Лист за боење	26
Лет во место	27
Пролетта	28
Твојата ноќница	29
Корпа за плажа	30
„... велат воздушните корени“	31
Топола	39
Во некои денови	40
Мирусот	41
Трепетот на твоите усни	42
Трепките	43
Секојдневно	44
Тупотат чекори	45
Насмевка	46
Јаболкото	47
Лисја	48
Сопствениот здив	49
Се сретнуваме	50
Извори	51
Биографски податоци	149

НА УЛИЦАТА занишаната сенка на телеграфските кабли.
Известување за состојбата на сонцето, ќе си помислиш

и ќе се сетиш на појот од свингалката, кој
од бозелот зад твојата кука истрајно се отцепува, кој

на Хелдерлин потсетува и небаре е нешто што те спасува,
крај металниот ротационен сушач останува, на чиј крст

нашите алишта висат. Дамките излегле, корпата со штипки
се поместува на ветрот небаре вештачко гнездо, меѓу кошулата

и здолништето и го удира својот такт од шупливиот скелет.
Тивок, проточен звук, во кој мисловно се вметнува

ритамот на бројниците што танцуваат, кои на
Фолкландските острови
своето танго осамено околу бели гробни крстови го обвиваат. Да,

дамките излегле, во сите насоки, и никој нема да биде
изненаден, доколку сега се преоблечеш

и отидеш на мала прошетка под сенката на телеграфските кабли.

ПАДНАТО ЛИСЈЕ и неспокој на птиците.
Набрзина го вадиш шалот и го врзуваш
во насмевка за сите временски услови,
врз него твојот капут, јаката
обложена со реченици, толку жолта,
како пристигање на лимоновата пеперутка
над низата гробови.

БЕЛИОТ СТОМАК на галебот би можел да раскаже
за месечината забележана во зоната на морските мени.
Убав мотив, ќе си помислиш, за почеток,

за потрагата по рамнотежа
во воздухот кој стои над врвот од карпата.
Врв на карпа под конуси од школки,

опсипан со морски полжави, како скулптура
на масовно движење: змејови заби, Западен бедем
во границите на земјата, насочен кон Базел.

Над него галебот се оддалечил
и кружи околу работ на едно бранување
кое би можело да биде и брана,

која раскажува дека била воена барикада.

AN MANCHEN TAGEN

inhalt

Auf der Straße	57
Laub	58
Der weiße Bauch	59
Picknickkorb	60
Dies Land an den Fersen	61
Unter Knochenkalter Erde	62
Piegaresische Fenster	63
Winter, Die Kälte, Das Holz	69
Der Spiegel	70
Zwischendurch	71
Den Tag im Ritzenlicht	72
Das ist sie wieder	73
Blatt zum Malen	74
Schwirrflug	75
Wieder	76
Dein Nachthemd	77
Strandkorb	78
„...sagen die Luftwurzeln“	79
Pappel	87
An manchen Tagen	88
Der Geruch	89
Dein Lippenflimmern	90
Die Wimpern	91
Täglich	92
Trittschall	93
Ein Lächeln	94
Der Apfel	95
Blätter	96
Das eigene Atmen	97
Wir treffen uns	98
Ouellen	99
Biodaten	149

AUF DER STRASSE der schaukelnde Schatten der Telegraphendrähte.
Eine Nachricht über den Stand der Sonne, könntest du meinen

und erinnerst dich an den Finkenschlag, der beharrlich
hinter deinem Haus dem kleinen Holunder entwächst, der

an Hölderlin denken lässt und wie etwas Rettendes dasteht
neben der metallischen Wäschspinne, an deren Kreuz wir

unsere Kleider trocknen. Die Flecken sind raus, der Klammerkorb
pendelt im Wind wie ein künstliches Nest zwischen Hemd

und Rock und schlägt seinen Takt gegen das hohle Gerippe.
Ein leiser, verlaufender Klang, in dem sich bedächtig einspielt

der Rhythmus tanzender Rosenkränze, die auf den Falklands
einsam ihren Tango um weiße Grabkreuze binden. Ja,

die Flecken sind raus, in alle Richtungen, und niemand
wird es überraschen, wenn du dich jetzt umziehst

und ein wenig flanierst im Schatten der Telegraphendrähte.

LAUB und die Unruhe der Vögel.
Eilig holst du deinen Schal, bindest ihn
zu einem wetterfesten Lächeln.
Darüber dein Mantel, den Kragen
gefüttert mit Sätzen, so gelb,
wie die Ankunft des Zitronenfalters
über den Zeilen der Gräber.

DER WEISSE BAUCH der Möwe könnte erzählen
vom Mond, der sich entdeckt in der Gezeitenzone.
Ein schönes Motiv, denkst du, für den Anfang,

für die Suche nach einem Gleichgewicht
in der Luft, die hier über einer Felskuppe steht.
Eine Felskuppe unter Gehäusekegeln,

Napfschnecken übersät, wie die Skulptur
einer Massenbewegung: Höckerlinie,
Westwall landeinwärts, Richtung Basel.

Darüber die Möwe hat sich entfernt
und kreist am Bildrand über einer Dünung,
die ein Bahndamm gewesen sein könnte,

der davon erzählt, dass er ein Kugelfang war.

ON SOME DAYS

contents

In the Street	105
Leaves	106
The Seagull's White Belly	107
Picnic Basket	108
This Land on Their Heels	109
Under Bone-Cold Earth	110
Piegaran Windows	111
Winter, the Cold, the Wood	117
The Mirror	118
Meanwhile	119
The Day Filtering	120
There It Is Again	121
Sheet to Paint On	122
Buzzing Flight	123
Once Again	124
Your Nightdress	125
Beach Chair	126
„...say the aerial roots“	127
Poplar	135
On Some Days	136
The Smell	137
The Trembling of Your Lips	138
Eyelashes	139
Every Day	140
Footsteps	141
A Smile	142
The Apple	143
Leaves	144
Our Own Breath	145
We Meet Inside	146
Sources	147
Biographical notes	149

IN THE STREET the swaying shadows of telegraph wires.
News about the position of the sun, you might suggest

and remember the singing of the finch, springing
insistently from the elder bush behind your house,

making us think of Hölderlin, and how some saviour
stands beside the steel clothes dryer on whose cross

we dry our clothes. The stains have gone, the peg basket
swings in the wind like an artificial nest between shirt

and skirt, beating out its rhythm against the hollow ribs.
A quiet, continuous sound, to which is thoughtfully joined

the rhythm of dancing rosaries, which all alone tie
their tango to white grave crosses on the Falklands. Yes,

the stains have gone, in every direction, and nobody
will be surprised when you change your clothes,

and stroll a little in the shadow of the telegraph wires.

LEAVES and the birds' unrest.
Quickly you collect your scarf, tie it
into a weatherproof smile.
Over this your coat, the collar
lined with sentences, as yellow
as the advent of the brimstone butterfly
above rows of newly dug graves.

THE SEAGULL'S WHITE BELLY could tell
of the moon that discovers itself in the tidal zone.
A beautiful theme, you think, for the beginning,

for the search for an equilibrium
in the air hanging over a rocky hilltop.
A rocky hilltop under cones of shells,

littered with limpets, like the sculpture
of a mass movement: a row of humps,
the Siegfried Line inland towards Basle.

Overhead the seagull has moved on, and
circles at the picture's edge over a dunescape
which could have been a railway embankment,

telling about how once it was a bullet trap.